

Codice A1419A

D.D. 21 dicembre 2021, n. 2136

**Costituzione Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.**



**ATTO DD 2136/A1419A/2021**

**DEL 21/12/2021**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE  
A1400A - SANITA' E WELFARE**

**A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale**

**OGGETTO:** Costituzione Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.

La Direzione regionale Sanità e Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenda regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

In merito ai Paesi in cui opera, il Servizio regionale per le adozioni internazionali è stato autorizzato altresì dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Slovacchia e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte;

tenuto conto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità della Slovacchia, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata

ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;

- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- raccoglie tutti i documenti necessari, quali a titolo indicativo sentenza di adozione, certificati di nascita ante e post adozione, certificato di conformità per ottenere dalla Commissione per le adozioni internazionali l'autorizzazione all'ingresso in Italia dei minori adottati;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri per l'espletamento delle pratiche adottive e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziali, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza;

preso atto che l'Autorità Centrale di Bratislava, Slovacchia, richiede che l'assistenza organizzativa alle coppie sul territorio della Repubblica di Slovacca sia garantita da professionalità di madrelingua slovacca, con conoscenza anche della lingua ceca ed italiana, con esperienza nel campo delle adozioni internazionali e con residenza sul territorio slovacco;

preso atto pertanto dell'esigenza del Servizio regionale di poter assicurare la traduzione della documentazione (comprensiva di asseverazione ed apostille) e il servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato per le coppie che si recheranno in Slovacchia;

vista la determinazione dirigenziale n.1778/A1419A/2021 del 12/11/2021 con la quale è stato approvato l'Avviso pubblico finalizzato ad istituire un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Slovacchia valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i;

dato atto che con nota prot. n. 40480 del 15/11/2021 è stata richiesta la pubblicazione del suddetto Avviso sul sito dell'Ambasciata italiana di Bratislava così da darne diffusione locale e che tale avviso è stato pubblicato sul sito della Regione Piemonte – sezione Bandi e finanziamenti, al

seguito indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> ;

preso atto che, come da Verbale agli atti del Settore A1419A, il RUP ha provveduto alla disamina di n. 3 richieste di iscrizione pervenute entro il 30 novembre 2021, ed ha verificato la completezza e correttezza dei requisiti delle suindicate richieste pervenute ai fini dell'inserimento nell'elenco;

dato atto che l'Elenco costituito di cui all'Allegato 1), parte integrante e sostanziale della presente determinazione, sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> e che l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente;

precisato che l'Elenco costituito è un elenco aperto e che è possibile presentare domande d'iscrizione in qualunque momento, e che l'aggiornamento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, avverrà con revisioni semestrale a giugno e a dicembre di ciascun anno;

ravvisata la necessità di approvare:

- il regolamento di cui all'Allegato 2),

-il modello di domanda di iscrizione al suddetto Elenco e il modello informativa sul trattamento dei dati personali di cui all'Allegato 3)

entrambi parti integranti e sostanziali della presente determinazione,

attestata la regolarità amministrativa del presente atto ai sensi della DGR 1 – 4046 del 17 ottobre 2016, come modificata dalla DGR 1-3361 del 14 giugno 2021" ;

Tutto ciò premesso e considerato,

**LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- le Linee guida ANAC n. 4, di attuazione del D.Lgs. n. 50/2016, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", aggiornate al D.Lgs. n. 56/2017 approvate con Delibera del Consiglio n. 206 del 1° marzo 2018 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione - ANAC;
- la determinazione dirigenziale n.1778/A1419A/2021 del 12/11/2021 "Approvazione avviso per la costituzione di un Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia";
- la L.R. n. 21 del 29 luglio 2021 "Assestamento del bilancio di previsione finanziario 2021-

2023 e disposizioni finanziarie";

- la D.G.R. n. 52-3663 del 30 luglio 2021 Bilancio di previsione finanziario 2020-2022. Attuazione della Legge regionale 29 luglio 2021, n. 21 "Assestamento del Bilancio di previsione finanziario 2021 -2023 e disposizioni finanziarie". Modifica del Bilancio Finanziario Gestionale 2021-2023.

## **DETERMINA**

- di approvare l'Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Slovacchia valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i;
- di dare atto che l'Elenco, di cui all'Allegato 1), sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it> e che l'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente;
- di precisare che l'Elenco costituito è un elenco aperto e che è possibile presentare domande d'iscrizione in qualunque momento, e che l'aggiornamento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, avverrà con revisione semestrale a giugno e a dicembre di ogni anno;
- di approvare il relativo regolamento di cui all'Allegato 2), il modello di domanda di iscrizione al suddetto Elenco e il modello informativa sul trattamento dei dati personali di cui all'Allegato 3);
- di dare atto che l'Allegato 1), l'Allegato 2) e l'Allegato 3) sono parte integrante e sostanziale della presente determinazione.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso al T.A.R. entro il termine di 60 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza dell'atto, ovvero ricorso al Capo dello Stato entro 120 giorni dalla suddetta data, ovvero l'azione innanzi al Giudice Ordinario, per tutelare un diritto soggettivo, entro il termine di prescrizione previsto dal Codice Civile.

La presente determinazione sarà pubblicata sul sito della Regione Piemonte nella sezione Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. b) del Dlgs 33/2013 e sul B.U. della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. dell'art. 5 della L.R. 22/2010.

LA DIRIGENTE (A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)  
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

Allegato

**Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia**

<b>n° progressivo</b>	<b>n° protocollo regionale</b>	<b>Denominazione operatore economico</b>
1	00041910/2021	Mirta Curkovic
2	00043784/2021	Jana Haberova
3	00043239/2021	Helena Petrasova

**Allegato 2)**  
**Regione Piemonte**  
**Direzione Sanità e Welfare**  
**Settore “Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani,**  
**Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”**  
**Servizio regionale per le adozioni internazionali**

Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia-disposizioni.

**Premessa**

La Direzione regionale Sanità e Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

In merito ai Paesi in cui opera, il Servizio regionale per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Slovacchia e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all'ARAI-Regione Piemonte.

Considerato che in data 07/05/2019 è stato sottoscritto un nuovo Protocollo d'intesa relativo alla cooperazione in materia di adozione internazionale dall'Autorità Centrale della Repubblica Slovacca (Centro per la tutela legale internazionale dei bambini e dei giovani della Repubblica Slovacca) e dall'Autorità Centrale italiana (Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri), volto a rafforzare la cooperazione tra l'Italia e la Slovacchia con l'obiettivo di attuare in modo efficace i principi della Convenzione sulla protezione dei minori e sulla cooperazione in materia di adozioni internazionali del 29 maggio 1993;

alla luce di quanto sopra, la Repubblica Slovacca diventa Paese in cui il Servizio regionale può depositare nuovamente domande di adozione internazionale di coppie in carico.

In questo contesto il Servizio regionale per le adozioni internazionali della Regione Piemonte necessita di acquisire un servizio di traduzione dall'italiano allo slovacco (e viceversa) per la documentazione delle coppie che sceglieranno la Repubblica di Slovacchia quale paese di origine dell/i minore/i adottandi e per la traduzione di eventuali altri documenti inerenti le attività istituzionali del Servizio regionale;

preso atto che l'Autorità Centrale di Bratislava, Slovacchia, richiede che l'assistenza organizzativa alle coppie sul territorio della Repubblica di Slovacca sia garantita da professionalità di madrelingua slovacca, con ottima conoscenza anche della lingua ceca ed italiana, con esperienza nel campo delle adozioni internazionali e con residenza sul territorio slovacco;

preso atto pertanto dell'esigenza del Servizio regionale di assicurare la traduzione (comprensiva di asseverazione ed apostille) da parte di una persona di elevata professionalità (sia per la qualità delle traduzioni sia per l'affidabilità) registrata presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca e l'esigenza di garantire il servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato alle coppie che si recheranno in Slovacchia per una adozione;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri per l'espletamento delle pratiche adottive e che in quest'ambito ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziali, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di ogni altra documentazione attinente alle proprie attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza.

Pertanto, la Regione Piemonte, Direzione Sanità e Welfare, Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale", Servizio regionale per le adozioni internazionali, Via Bertola, 34 10122 Torino, ha istituito un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Slovacchia, valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 40.000,00 ai sensi del decreto legislativo n. 50/2016 e delle Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016 e s.m.i.

Le disposizioni seguenti disciplinano i requisiti, i criteri per l'iscrizione, le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento del suddetto Elenco.

### **Art. 1 - Soggetti ammessi**

Sono ammessi all'iscrizione nell'Elenco: Traduttori (italiano/slovacco e viceversa) registrati presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca.

### **Art. 2 - Requisiti di partecipazione**

#### **Requisiti generali**

Possono chiedere l'iscrizione nell'Elenco traduttori pubblici giurati con:

- sede della propria attività lavorativa nella Repubblica Slovacca;
- registrati come traduttori italiano/slovacco e viceversa presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca.

Il traduttore dovrà dichiarare, pena la non iscrizione in Elenco, il possesso di idoneità morale e professionale a stipulare contratti con la Pubblica Amministrazione che verranno accertati in caso di affidamento del servizio.

#### **Requisiti specifici**

I soggetti interessati, in possesso dei requisiti generali sopra riportati, devono inoltre essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale e tecnica:

- esperienza documentata di almeno 3 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali;

- buona conoscenza della lingua ceca, sia parlata che scritta;
- disponibilità a garantire il servizio di trasmissione via corriere della documentazione tradotta, asseverata ed apostillata alle autorità competenti della Repubblica Slovacca;
- disponibilità a garantire un servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato in loco alle coppie in carico al Servizio regionale che scelgono la Repubblica Slovacca quale Paese in cui depositare la disponibilità all'adozione (tempo medio di permanenza in Slovacchia di una coppia per la procedura adottiva circa 40 giorni);

I predetti requisiti saranno dichiarati e documentati con la presentazione di Curriculum Vitae sottoscritto e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

### **Art. 3 - Modalità e presentazione delle domande di inserimento in Elenco**

Le domande d'iscrizione all'Elenco dovranno essere presentate esclusivamente al seguente indirizzo: **adozioni@regione.piemonte.it riportando nell'oggetto della mail la seguente dicitura: "Elenco traduttori per servizio di traduzione - lingua slovacca"**.

E' possibile presentare domande d'iscrizione in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisione semestrale (giugno e dicembre). La trasmissione e/o comunicazione della domanda d'iscrizione con altri mezzi comporta l'inammissibilità della stessa.

Alla domanda d'iscrizione, redatta secondo il fac simile, dovranno essere allegati:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- il curriculum vitae del traduttore sottoscritto;
- copia di un documento attestante la registrazione presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca.
- informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

Le domande d'iscrizione pervenute saranno esaminate e, all'esito della verifica della completezza e della correttezza della documentazione inviata, saranno inserite nell'Elenco.

Nel caso in cui la documentazione presentata sia incompleta, verrà richiesta la dovuta integrazione pena la preclusione per l'operatore economico ad essere inserito nell'elenco.

### **Art. 4 – Aggiornamento dell'elenco, durata e obblighi pubblicitari**

I soggetti ammessi verranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico e l'iscrizione è valida per tre anni dalla data di pubblicazione.

Il traduttore pubblico giurato è tenuto a informare tempestivamente la stazione appaltante rispetto alle eventuali variazioni intervenute nel possesso dei requisiti.

L'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it>

Tale pubblicazione ha altresì valenza di comunicazione all'operatore economico interessato dell'avvenuta iscrizione nel suddetto Elenco.

L'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

### **Art. 5 - Modalità e criteri di affidamento degli incarichi**

I traduttori pubblici giurati saranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico.

La Regione Piemonte procederà, in base alle proprie specifiche esigenze, all'individuazione dei soggetti a cui rivolgere l'invito per la scelta dell'affidatario dell'incarico nel rispetto dei principi di imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità, rotazione e pubblicità.

Al fine dell'affidamento del servizio, saranno estratti tre nominativi, ove presenti, con sorteggio pubblico, e si applicherà il criterio di rotazione, al fine di effettuare un confronto concorrenziale richiedendo a ciascuno la presentazione di un'offerta.

I soggetti selezionati saranno invitati a presentare le offerte mediante lettera di invito. L'affidamento del servizio sarà aggiudicato sulla base del criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Al momento dell'affidamento dell'incarico la Regione Piemonte chiederà all'affidatario i mezzi di prova a comprova del possesso dei requisiti dichiarati in sede di iscrizione.

#### **Art. 6 - Risorse economiche**

Gli affidamenti avranno importi inferiori a € 40.000,00, saranno importi presunti quantificati sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Slovacchia; l'importo contrattuale, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

#### **Art. 7 - Trattamento dei dati personali**

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali allegata alla domanda di iscrizione.

#### **Art. 8 - Responsabile del procedimento**

Il Responsabile del Procedimento è individuato nella Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente pro tempore del Settore Politiche per i bambini e le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali.

**Alla Regione Piemonte  
Direzione Sanità e Welfare  
Via Bertola 34, 10122 TORINO  
[adozioni@regione.piemonte.it](mailto:adozioni@regione.piemonte.it)**

**Fac – simile di domanda – da predisporre in lingua italiana**

**OGGETTO:** *richiesta iscrizione nell'Elenco di traduttori pubblici giurati per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia.*

**Domanda di iscrizione**

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

residente nella Città di \_\_\_\_\_

Cap. \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_ Stato \_\_\_\_\_

Via/Piazza \_\_\_\_\_

Codice Fiscale n. \_\_\_\_\_ Impresa individuale n. \_\_\_\_\_

tel. \_\_\_\_\_

—

posta elettronica \_\_\_\_\_

**CHIEDE**

di essere iscritto nell'Elenco di cui in oggetto e presenta, ai sensi delle relative disposizioni, i seguenti allegati quali parti integranti della presente domanda:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- il curriculum vitae del traduttore debitamente sottoscritto;
- copia di un documento attestante la registrazione presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca;
- informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

Dichiara di non aver subito condanne penali, di non avere procedimenti penali in corso, di non aver subito sentenze di fallimento o altri provvedimenti nell'ambito di procedure concorsuali.

Dichiara di accettare che tutte le comunicazioni da parte della Regione Piemonte inerenti la domanda di iscrizione di cui all'Elenco in oggetto avvengano a mezzo mail all'indirizzo sopra indicato.

\_\_\_\_\_ (luogo e data)

\_\_\_\_\_ (firma )

## **Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art.13 GDPR 2016/679**

I dati personali forniti alla Direzione regionale Sanità e Welfare - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali - Regione Piemonte saranno trattati secondo quanto previsto dal "Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento Generale sulla Protezione dei dati, di seguito GDPR)".

- I dati personali riferiti all'ente contraente verranno raccolti e trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità e tutela della riservatezza, con modalità informatiche ed esclusivamente per le finalità e per lo svolgimento delle attività inerenti l'iscrizione nell'Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per il Brasile; tali dati saranno comunicati alla Regione Piemonte - Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali.
- L'acquisizione dei dati ed il relativo trattamento sono obbligatori in relazione alle finalità sopradescritte; ne consegue che l'eventuale rifiuto a fornirli potrà determinare l'impossibilità del Titolare del trattamento all'iscrizione nel suddetto Elenco.
- I dati di contatto del Responsabile della protezione dati (DPO) sono [dpo@regione.piemonte.it](mailto:dpo@regione.piemonte.it).
- Il Titolare del trattamento dei dati personali è la Giunta regionale, il Delegato al trattamento dei dati è il Responsabile del Settore "Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale".
- Il Responsabile esterno del trattamento dei dati personali è il CSI-Piemonte.
- I dati personali riferiti all'ente contraente saranno trattati esclusivamente da soggetti incaricati e Responsabili (esterni) individuati dal Titolare o da soggetti incaricati individuati dal Responsabile (esterno), autorizzati ed istruiti in tal senso, adottando tutte quelle misure tecniche ed organizzative adeguate per tutelare i diritti, le libertà e i legittimi interessi che Le sono riconosciuti per legge in qualità di Interessato.
- Nell'ambito della convenzione inerente le attività per la tutela dei minori e le adozioni internazionali, i soggetti preposti al trattamento dei dati personali, ai quali saranno comunicati potrebbero appartenere alle seguenti categorie:
  - dipendenti pubblici e collaboratori incaricati del trattamento per la gestione del suddetto Elenco;
  - istituti di credito per le operazioni di incassi e pagamenti;
  - soggetti esterni per eventuali attività da svolgere legate alla perfetta esecuzione delle obbligazioni contrattuali;
  - corrieri, spedizionieri e depositari ed altra società di servizi funzionali allo svolgimento dell'iscrizione nel suddetto Elenco;
  - altre autorità e/o amministrazioni pubbliche anche straniere per l'adempimento di ogni obbligo di legge.
- I dati, resi anonimi, potranno essere utilizzati anche per finalità statistiche (d.lgs. 281/1999 e s.m.i.).
- I dati personali sono conservati per il periodo di dieci anni.

Potrà esercitare i diritti previsti dagli artt. da 15 a 22 del regolamento UE 679/2016, quali: la conferma dell'esistenza o meno dei suoi dati personali e la loro messa a disposizione in forma intellegibile; avere la conoscenza delle finalità su cui si basa il trattamento; ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima, la limitazione o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché l'aggiornamento, la rettifica o, se vi è interesse, l'integrazione dei dati; opporsi, per motivi legittimi, al trattamento stesso, rivolgendosi al Titolare, al Responsabile della protezione dati (DPO) o al Responsabile del trattamento, tramite i contatti indicati (Settore Politiche per i bambini, le famiglie, Minori e Giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte tel. 011/432 1459) o il diritto di proporre reclamo all'Autorità di controllo competente.

Data

---

---

Firma